

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 7713-7792 redigirane. Zatvorena sjednica.

1 (redigirano)
2 (redigirano)
3 (redigirano)
4 (redigirano)
5 (redigirano)
6 (redigirano)
7 (redigirano)
8 (redigirano)
9 (redigirano)
10 (redigirano)
11 (redigirano)
12 (redigirano)
13 (redigirano)
14 (redigirano)
15 (redigirano)

16 [Otvorena sjednica]

17 TAJNICA: [simultani prijevod] Časni Sude, sada smo na javnoj sjednici.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Imamo još nekoliko minuta
19 prije prekida i želio bih se sada pozabaviti jednim važnim administrativnim
20 pitanjem.

21 Ovaj upravo svjedok koji se povukao je i opet prebacio, nadmašio vrijeme
22 koje mu je bilo određeno i ja ne znam kako ćemo se uspjeti držati tih rokova.
23 Želim napomenuti stranama: Vijeće sada izdaje upozorenje, mi ćemo se striktno
24 držati vremenskih ograničenja.

25

26

27

28

29

30

1 Vijeće ima na umu činjenicu da je Obrana dostavila nove procjene prema
2 65ter i na temelju toga će Vijeće donijeti odluku prema pravilu 73ter u kojima
3 ćemo regulirati koji broj sati je raspoloživ i mi ćemo se toga držati.

4 Gospodine Milovančeviću, Vi ste ranije rekli da ne razumijete šta ste
5 mislili sa jednom trećinom vremena. Ono što sam želi reći, shvativši da
6 pokušavamo podijeliti vrijeme 50/50% između Obrane i Tužilaštva, to ne ostavlja
7 dovoljno vremena za pitanja Vijeća, kao i za dodatno ispitivanje Obrane. Sada
8 ćemo insistirati na tome da je prva trećina za Vas, da Tužilaštvo ima drugu
9 trećinu za unakrsno ispitivanje, a da će treća trećina biti korištena za dodatno
10 ispitivanje i pitanja Vijeća. Tako ćemo regulirati sada pitanje vremena. Vi
11 ćete, kao i svi mi, se morati prilagoditi, pokušati ekonomično koristiti
12 vrijeme, postavljati sažeta pitanja i kontrolirati svjedoka na taj način da on
13 daje sažete odgovore i relevantne odgovore, bez bilo kakvih nepotrebnih
14 objašnjenja. Tako ćemo to raditi.

15 Čim dobijemo tu odluku po pravilu 73ter, dok... dakle čim bude ona
16 gotova, od tog trenutka dalje ćemo se držati naše procjene. Za sada ćemo se
17 držati one procjene koju je Obrana dostavila, posljednjoj 65ter procjeni.

18 Izvolite.

19 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja sam želeo nešto da objasnim kao
20 branilac.

21 Mi smo svesni, kao tim Odbrane, da smo neke rokove prekoračili u pogledu
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 procenjenog vremena za svedoke. (redigirano)

2 (redigirano)

3 (redigirano)

4 (redigirano)

5 (redigirano)

6 (redigirano)

7 (redigirano)

8 (redigirano)... Možda ja brzo govorim. Možda smo mi sa tim... mi...

9 mislim da smo sa tim svedocima govorili o relevantnim stvarima. Još jednu stvar
10 bih naglasio: Odbrana je svesna da je nama Sudsko veće odredilo vreme za
11 izvođenje našeg slučaja i mi, časni Sude, zaista ne nameravamo - i to Vam kažem
12 pod punom odgovornošću - da tražimo produženje tog roka zato što smo sa nekim
13 svedokom potrošili više vremena ili manje vremena. Dakle, to nije naš plan, niti
14 naša namera i znam da nam to Sudsko veće ne bi dozvolilo.

15 Znam. Možda sam pomenuo neke... taj deo može da se možda rediguje u
16 pogledu funkcija koja su svedoci imali. Oprostite. Nisam pominjao imena, ali sam
17 opet pomenuo funkcije, pa sada da... taj bi deo možda trebalo redigovati iz
18 zapisnika.

19 Ono što možda...

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možda bi bilo stvarno bolje,
21 gospodine Milovančeviću.

22 Samo da nešto kažem. Ja Vas razumijem što kažete da su ovo bili važni
23 svjedoci.

24 Vijeće je zabrinuto u vezi s time kako se i sama Obrana držala i

25

26

27

28

29

30

1 postupala u vezi sa ovim. Kao prvo, Obrana nam je dala spisak po pravilu 65ter,
2 na temelju čega je Vijeće je donijelo odluku po pravilu 73ter. Obrana je cijelo
3 vrijeme tvrdila da će se držati rokova koji su navedeni u toj odluci po pravilu
4 73ter. To se, međutim, nije dogodilo.

5 I kada nam je Obrana dostavila svoju drugu procjenu po pravilu 65ter
6 prije nekoliko dana, ne drži se naše odluke po pravilu 73ter kao temelju, nego
7 svojom procjenom iz izvorne liste 65ter i poka... pokazuje nam u tom podnesku da
8 je skraćeno vrijeme. Ali se tu ne odnosi više situacija na onu radnu listu koja
9 je bila izvorna lista, jer je u međuvremenu donesena odluka. Dakle, Obrana ne
10 pokazuje spremnost da se drži odluka Vijeća.

11 To nije sve. Dvije su stvari koje želim napomenuti. Vi nam govorite: to
12 su važni svjedoci, a kasnije s vremenom ćete nadoknaditi. Vi nam pri tom ne
13 govorite kako. To se ne spominje niti u Vašem 65ter podnesku, to jest listi,
14 niti bilo gdje drugdje. Dakle, bez bilo kakvih indikacija o tome kako imate
15 namjeru izvoditi argumentaciju Obrane ubuduće, Vijeće jednostavno nema drugog
16 izbora nego da samo preuzme kontrolu u svoje ruke i mi ćemo to raditi sve dok
17 nam ne demonstrirate na koji ćete način uštediti vrijeme.

18 I zadnja stvar koju želim spomenuti u vezi s ovim što ste sada rekli je:
19 iako kažete da će se držati vremena koje je priložilo Vijeće i čak i ako znate
20 da ako budete tražili dodatno vrijeme od Vijeća da Vijeće to Vama neće odobriti.
21 Ja Vam želim reći sljedeće: nemojte prejudicirati odluke Vijeća. Vijeće ne radi

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 to kad se odnosi na predmet, na ovo suđenje. Kada budemo od Vas dobili neki
2 zahtjev ili molbu, onda ćemo to razmotriti i donijeti odluku na temelju same
3 vrijednosti i merituma Vašeg zahtjeva. Ne možete govoriti da Vijeće neće
4 odobriti Vaš zahtjev ako ga dostavite. To jednostavno nije primjereno.

5 Mislím da nije neophodno, gospodine Milovančeviću, da mi o ovome dalje
6 razgovaramo. Vijeće je napomenulo kako ćemo dalje voditi ovo suđenje i Vi ćete u
7 tome igrati svoju ulogu, kako biste uvjerali Vijeće da ćete stvarno nadoknaditi
8 vrijeme. Nakon toga će Vas Vijeće biti spremno saslušati.

9 Željeli ste nešto reći?

10 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, dobili smo sad samo trećinu vremena od
11 onoga što smo procenili. Tužilac nije imao takve restrikcije. A za ovog
12 posljednjeg svjedoka smo molili produženje vremena pre početka. Znali smo da će
13 ovoliko biti, nakon što sa njim ovde razgovarali. Dakle, ovaj svedok koji je
14 sada bio je apsolutno izuzetak od pravila. Mi smo Vam dali novu procenu i
15 nastojaćemo da se nove procene držimo striktno, onoliko, zaista, koliko je to
16 realno moguće, kontrolišući svedoka i vodeći računa o vremenu.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne radi se o Vašoj procjeni, to jest
18 ne morate se Vi držati Vaše procjene, Vi se morate držati odluke Vijeća i to je
19 fundamentalna stvar. To je što Vama upravo pokušavam reći.

20 U redu.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Prekidamo sa radom do sutra. Hvala.

2 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite molim.

3 ... Sjednica završena u 13.52h.

4 Nastavak zakazan za srijedu,

5 06.09.2006. u 9.00h.

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

utorak, 05.09.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.